

TEXTS AND TRANSLATIONS

HANDEL: Un cenno leggiadretto

Un cenno leggiadretto,
un riso vezzosetto,
un moto di pupille
può far innamorar.
Lusinghe, pianti e frodi
son anche certi modi,
che destano faville,
e tutti io li so far.

A pretty little gesture,
a charming little smile,
a movement of the eye
can make one fall in love.
Flattery, weeping and deceptions
are other certain ways,
to generate sparks,
and I know how to do them all.

Translation by Alexandra Amati-Camperi

MENDELSSOHN HENSEL: Frühling

Über'n Garten durch die Lüfte
Hör' ich Wandervögel ziehn,
Das bedeutet Frühlingsdüfte,
Alles fängt schon an zu blühn.

Over gardens and across the heavens -
Hear the birds in passing flight!
It's my sign that spring's now coming -
Early flowers bloom tonight.

Jauchzen möcht' ich, möchte weinen,
Lenz und Liebe muß das sein!
Alle Wunder wieder scheinen
Mit dem Mondesglanz herein.

O, what fragrance, what rejoicing -
now I weep with happiness to know
As the wonders appear, returning -
from the moonlight's loving glow

Und der Mond, die Sterne sagen,
Und in Träume rauscht der Hain,
Und die Nachtigallen schlagen:
Sie ist dein, ja sie ist dein!

And the skies, the stars announce it -
echos flying thru' the air
While the nightingales ring joyful -
Love is mine - love is mine.

Translation by Shula Keller

Warum sind den die Rosen so blass

Warum sind denn die Rosen so blaß,
O sprich, mein Lieb, warum?
Warum sind denn im grünen Gras
Die blauen Veilchen so stumm?
Warum singt denn mit so kläglichem Laut
Die Lerche in der Luft?
Warum steigt denn aus dem Balsamkraut
Hervor ein Leichenduft?
Warum scheint denn die Sonn auf die Au
So kalt und verdrießlich herab?
Warum ist denn die Erde so grau
Und öde wie ein Grab?
Warum bin ich selbst so krank und so trüb,
Mein liebes Liebchen, sprich?
O sprich, mein herzallerliebstes Lieb,
Warum verließest du mich?

Then why are all the roses so pale,
Oh speak, my love, oh why?
Then why in the verdant grass
Are the blue violets so mute?
Then why does the lark in the air
Sing such a song of gloom?
Why does a corpse-like odour rise
From the balsam plants?
Then why does the sun shine on the fields
So cold and peevishly?
Then why is the earth so grey
And desolate as a grave?
Why am I myself so sick and sad,
Oh tell me, my dearest love!
Tell me my sweetheart, tell me my love,
Why did you abandon me?

Translation by Richard Stokes

R. STRAUSS: Ständchen

Mach auf, mach auf! doch leise, mein Kind,
 Um Keinen vom Schlummer zu wecken!
 Kaum murmelt der Bach, kaum zittert im Wind
 Ein Blatt an den Büschen und Hecken;
 Drum leise, mein Mädchen, daß nichts sich regt,
 Nur leise die Hand auf die Klinke gelegt!
 Mit Tritten, wie Tritte der Elfen so sacht,
 Um über die Blumen zu hüpfen,
 Flieg leicht hinaus in die Mondscheinnacht,
 Zu mir in den Garten zu schlüpfen!
 Rings schlummern die Blüten am rieselnden Bach
 Und duften im Schlaf, nur die Liebe ist wach.
 Sitz nieder! Hier dämmerts geheimnisvoll
 Unter den Lindenbäumen.
 Die Nachtigall uns zu Häupten soll
 Von unseren Küssen träumen
 Und die Rose, wenn sie am Morgen erwacht,
 Hoch glühn von den Wonnenschauern der Nacht

Open up, open up! but softly, my child,
 So that no one's roused from slumber!
 The brook hardly murmurs, the breeze hardly moves
 A leaf on the bushes and hedges;
 Gently, my love, so nothing shall stir,
 Gently with your hand as you lift the latch!
 With steps as light as the steps of elves,
 As they hop their way over flowers,
 Flit out into the moonlit night,
 Slip out to me in the garden!
 The flowers are fragrant in sleep
 By the rippling brook, only love is awake.
 Sit down! Dusk falls mysteriously here
 Beneath the linden trees.
 The nightingale above us
 Shall dream of our kisses
 And the rose, when it wakes at dawn,
 Shall glow from our night's rapture.

Translation by Richard Stokes

MOZART: Oiseaux, si tous les ans

Oiseaux, si tous les ans
 Vous changez de climats,
 Dès que le triste hiver
 Dépouille nos bocages;
 Ce n'est pas seulement
 Pour changer de feuillages,
 Ni pour éviter nos frimats;
 Mais votre destinée
 Ne vous permet d'aimer,
 Qu'à la saison des fleurs.
 Et quand elle est passée,
 Vous la cherchez ailleurs,
 Afin d'aimer toute l'année.

You birds, so every year
 you leave/change your climates
 as soon as the sad winter
 strips our groves.
 It isn't solely
 for a change of foliage
 or to avoid our foggy winter weather.
 But your destiny
 simply doesn't allow you to enjoy love
 beyond the season of flowers.
 For when she (springtime) is gone,
 you look for another place
 to make an end of love every year.

Translation by Christie Turnage Turner

BIZET: Vieille Chanson

Dans les bois l'amoureux Myrtil
 Avait pris Fauvette légère:
 "Aimable oiseau, lui disait-il,
 Je te destine à ma bergère.
 Pour prix du don que j'aurai fait,
 Que de baisers!... Si ma Lucette
 M'en donne deux pour un bouquet,
 J'en aurai dix pour la Fauvette."

In the woods, the besotted Myrtil
 Has caught the dainty warbler;
 You, my lovely bird, he told him:
 Are meant to be a present for my shepherdess
 If I offer you for a present
 She will show her gratitude with kisses, if my Lucette
 usually gives me two for a bouquet
 for such a present it will be ten for sure for the warbler.

La Fauvette dans le vallon
 A laissé son ami fidèle,
 Et fait tant que de sa prison
 Elle s'échappe à tire-d'aile.

The warbler however
 had his mate in the valley
 And as soon as possible wriggled free
 and dashed away on clapping wings.

"Ah ! dit le berger désolé,
Adieu les baisers de Lucette!
Tout mon bonheur s'est envolé
Sur les ailes de la Fauvette."

Myrtil retourne au bois voisin,
Pleurant la perte qu'il a faite;
Soit par hasard, soit à dessein,
Dans le bois se trouvait Lucette:
Sensible à ce gage de foi,
Elle sortit de sa retraite,
En lui disant: "Console-toi,
Tu n'as perdu que la Fauvette!"

Och! Thought the despairing shepherd,
No more kisses from my Lucette!
All my hopes flew away
on the wings of the warbler!

Sadly Myrtil returned to the close wood
Mourning his loss.
But there, be it mere luck, be it destiny
Was his Lucette.
Well aware of his good intentions
She left her hideaway
And said: rest assured,
You only lost the warbler.
Translation by Linda Godry